# ترجمة المصطلحات العربية إلى الماليزية : دراسات مقارنة في باب [illegible]
# قاموس الجليد و قاموس فرهنكدن.

نوريامجيدة بنت ياسن

جامعة الملك إبراهيم الدولية

SUMBANGAN

# ترجمة المصطلحات العربية إلى الملايوية : دراسات مقارنة في باب النون من قاموس الجديد و قاموس Oxford.

نورواحيدة بنت رامن

١٠٥٠١٢٠

بحث مقدم لنيل درجة الإجازة العالية في اللغة العربية والإتصالات

كلية الدراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

إبريل ٢٠٠٩

# تقرير

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني اقر وأعترف، ان هذا البحث من علمي وجهدي الشخصي، أما المنقتطفات والاقتباسات، لقد اشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التاريخ : ١٠ ابريل ٢٠٠٩

التوقيع :

الاسم : نورواحدة بنت رامن

الرقم الجامعي : 1050120

# شكر وتقدير

إن الحمد لله ونستمعين به ونتوب إليه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا، من يهد الله فلا مضل له، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي بعث رحمة للعالمين وعلى أصحابه الذين كانوا أعلام الهدى، يهتدي بهتدي بهديهم ويقتدي بهم.

أنا طالبة كلية الدراسات اللغات الرئيسة في السنة الرابعة.

أود أن أشكر :

- إلى جامعة العلوم الإسلامية الماليزية على وجه العموم و كلية الدراسات اللغات الرئيسة على وجه الخصوص التي أعطتني فرصة لكتابة هذا البحث.
- وإلى المحاضرين والمحاضرات وإلى مشرفي الفاضل الأستاذ إسماعيل بن عبد الله الذي قد يشرفني في كتابة هذا البحث.
- وإلى والديَّ المحبوبين وأسرتي التي تساعدني كثيرا من حيث المال وغير ذلك.
- وإلى زملائي و زميلاتي من هذه الكلية وكليات الأخرى الذين يبذلون جهودهم وأفكارهم في مساعدتهم عليَّ لإكمال بحثي هذا.

- وإلى موظفين وموظفات مكتبة الجامعة الذين قد يسهّلني ويساعدني في استخدام مصادر وكتب المكتبة كمراجعة هذا البحث.
- وإلى الفاضل الأستاذ محمد فوان بن عبد الجليل من مؤسسة الدراسة بهانج الذي قد تصحح هذا البحث من خلال تدريب عملي.

وفي الخاتمة أتقدم بخالص شكري وتقديري إلى جميع الأخوة الفضلاء طلبة العلم في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية وإلى من قد ساعدني وشاركني في كتابة هذا البحث مباشرة وغير مباشرة للحصول على الإجازة العالية في اللغة العربية والإتصلات، بارك الله فيكم.

والله ولي التوفيق وهو الهادي إلى سواء السبيل وما توفيقي إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب والسلام.

الطالبة :

نورواحدة بنت رامن

كلية الدراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

# ملخص البحث

هذا البحث يناقش عن ترجمة المصطلحات العربية إلى الملايوية : دراسات مقارنة في باب النون من قاموس الجديد و قاموس Oxford. اختارت الباحثة هذا المعجمين لأن الطلبة في هذه الجامعة يستخدمون القاموسين في دراساتهم. وتستخدم الباحثة المعجمين أيضا بسبب لتعرف مقارنة عن المعنى المصطلحات في هذا الباب. وعدد المصطلحات المختلفة معناه في هذا الباب 55 (خمسة وخمسون) كلمة و اختارت الباحثة 26 (ستة وعشرين) كلمة لتحليلها في هذا البحث العلمي.

## ABSTRAK

Kajian ini menerangkan tentang Terjemahan Perkataan Bahasa Arab ke Bahasa Melayu : Perbandingan Makna Perkataan dalam Huruf NUN diantara Kamus Oxford dan Kamus Al-Jadid. Penulis memilih kedua-dua kamus ini kerana kebanyakkan pelajar USIM menggunakan kamus tersebut dalam pembelajaran mereka. Penulis menggunakan kamus ini juga untuk mengetahui perbezaan makna perkataan pada huruf NUN. Perbezaan makna perkataan dalam bab ini di antara kedua-dua kamus adalah lima puluh lima ( 55 ) dan penulis hanya memilih dua puluh enam ( 26 ) perkataan untuk dihuraikan dalam kajian ilmiah ini.

## ABSTRACT

This research explains about Translation from Arabic Language to Malay Language: Contradiction the Meaning of NUN between Al-Jadid Dictionary and Oxford Dictionary. The author chooses both of those dictionaries because the USIM's student uses it. The author also uses those dictionaries to know the different and contradiction the meaning of the word. The different meaning in those dictionaries is fifty five (55) and the author only chooses twenty six (26) to describe in this thesis.

# فهرس


| | | ص |
|---|---|---|
| | التقرير | i |
| | شكر وتقدير | ii |
| | ملخص البحث | iv |
| | Abstrak | v |
| | Abstract | vi |
| | الباب الأول | |
| 1.1 | المقدمة | 2 |
| 1.2 | تمهيد | 5 |
| 1.3 | مبررات اختيار الموضوع | 6 |
| 1.4 | أدبيات الدراسة | 7 |
| 1.5 | مشكلات البحث | 14 |
| 1.6 | أهداف البحث | 14 |
| 1.7 | أهمية البحث | 15 |
| 1.8 | فرضية البحث | 15 |

| | | |
|---|---|---|
| 1.9 | حدود البحث | 16 |
| 1.10 | منهج البحث | 16 |

الباب الثاني

| | | |
|---|---|---|
| 2.1 | معنى الترجمة | 18 |
| 2.2 | أركان الترجمة | 25 |
| 2.3 | أنواع الترجمة | 28 |
| 2.4 | أنواع النصوص وقواعد الترجمة | 36 |

الباب الثالث

| | | |
|---|---|---|
| 3.1 | معنى المعجم | 46 |
| 3.2 | أهمية المعجم | 60 |
| 3.3 | أسباب تأليف المعاجم | 63 |
| 3.4 | أنواع المعجم | 65 |
| 3.5 | قاموس Oxford و قاموس الجديد | 70 |

الباب الرابع


| | | |
|---|---|---|
| 4, 1 | قاموس Oxford | 74 |
| 4,2 | قاموس الجديد | 101 |
| 4,3 | ترجمة مصطلاحات في معجمين في باب حرف النون | 115 |


الباب الخامس


| | | |
|---|---|---|
| 5.1 | الخاتمة | 129 |
| 5.2 | الإقتراحات | 131 |
| 5.3 | قائمة المصادر والمراجع | 132 |

# الفصل الأول

## مقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه اجمعين.

المعاجم المترجمة (ثنائية اللغة) لا تركّز على صعوبة أكثر الكلمات شيوعاً، فهي شاملة ولا تختص كلمة دون أخرى بالحديث المفصل أو المتعمِّق، كما أن المعاجم الإنجلزية الحديثة تتفاوت في التركيزها على بعض المعاني دون سواها، وبعضها يغفلها أو يدرجها دون إفاضة.

فالمشكلات الترادف مثلا مشكلة قديمة، وما أكثر مَن تناولوها في كتب اللغة والترجمة، وهي مشكلة ذات أهمية حيويةلعمل المترجم، وكان يمكن أن تحتلّ جانباً أكبر من الكتاب، ولكن مشاكل الترادف أقلُّ ورودا على المترجم من مشاكل التركيب، ومن ثم حظي التركيب بفصلين كاملين، وتنوعت طرائق مُعالجته. بل إن مقارنة النصوص المترجمة سوف تقنع القارئ بأن مشكلة التركيب جديرة بتخصيص كتاب كامل لها، فهي تهيمن علي عمل المترجم، ولا تكاد تتخلى عنه أياً كان النص الذي يترجمه. و أيضا

مشكلة اختلاف المعاني لنفس الكلمة في اللغتين. نحو ( فأر ) في اللغة الملايوية عنده TIKUS بمعنى الحيوان و TETIKUS بمعنى آلات التكنولوجية. ومثل أخر هو ( علامة ) عنده TANDA بمعنى الدليل أو البرهان ومعنى الأخر هو ALAMAT بمعنى العنوان.

للترجمة أهمية كبيرة جداً بالنسبة للأدب والتعريف به واطلاع القراء على مختلف صنوف المعرفة الأدبية والفكرية والنشاط الإنساني في مجال الأدب، فالترجمة هي النافذة التي يطل عليها القارئ على الأثر المترجم مهما كان وأي كان.

لذلك يفترض من المترجم أن يكون ملماً باللغة العربية التي يترجم منها وأصولها وقواعدها وغير ذلك كما ويفترض أن يكون ذا إلمام جيد بلغته الأصلية وعلى إطلاع واسع بها.

والترجمة فن وخبرة وممارسة يكمل أحدها الآخر ليطلع منها الأثر الأدبي أو العلمي أو الفلسفي المطلوب ترجمته أو الذي يرغب المترجم إطلاع القراء عليه لما يتوسم فيه من مكانة وأهمية كي يقدم خدمة تستحق التقدير للأدب العربي وقرائه ومحبيه.

يناقش هذا البحث عن المصطلاحات في المعجمين وهما قاموس الجديد و قاموس Oxford. ستختار الباحثة هذه المصطلاحات عن المفردات التقليدية أو القديمة و المصطلاحات الحديثة من المصطلاحات الفعلية والإسمية.

وتختار الباحثة هذه المصطلاحات عن باب حرف النون لأن هذا الموضوع لم يبحث بعدُ وتوجد اختلافات المصطلاحات بين المعجمين.

## التمهيد : طريقة تأليف الكتاب

يحتوي هذا التأليف على خمسة أبواب:-

الباب الأول : يتناول هذا الباب مقدمة عن الموضوع، وتمهيد، ومبررات اختيار الموضوع، و أدبيات الدراسة، ومشكلات البحث، وأهداف البحث، وفرضية البحث، وحدود البحث، ومنهج البحث.

الباب الثاني : تناقش الباحثة في الباب الثاني عن معنى الترجمة، وأركان الترجمة، أهداف الترجمة وفن الترجمة.

الباب الثالث : يرسم هذا الباب عن معني المعجم، وأهمية المعجم، و أسباب تأليف المعاجم، وأنواع المعجم، وما هو قاموس الجديد و قاموس Oxford.

الباب الرابع : يستنتج هذا الباب ترجمة مصطلاحات في معجمين في باب حرف النون من المصطلاحات الفعلية والإسمية.

الباب الخامس : يلخص هذا الباب بالخاتمة، والإفقترحات، وقائمة المصادر والمراجع.

## مبررات اختيار الموضوع

هناك ثلاثة اسباب جعلت الكاتبة تختار هذا الموضوع:

1. الصعوبات الكثيرة التي يواجهها مترجم اللغات في مادة الترجمة عن المعانى للمفردات.
2. لمعرفة المعانى الصحيحة في المعجمين
3. لمعرفة المقارنة بين المصطلاحات في باب حرف النون من المعجمين

## أدبيات الدراسة

1. المعجم الكامل هو الذي يفهم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها. أول من استعمل الكلمة رجال الحديث في القرني الثالث الهجري؛ فقد جاء في صحيح البخاري عنوان من تعبير وقوله : (( باب تسعة من سمى من أهل بدر في الجامع الذي وضعه أبو عبدالله على حروف المعجم )). وأول كتاب أطلق عليه اسم المعجم هو ( معجم الصحابة ) لأبي يعلى أحمد بن المثنى بن يحي بن عيسى بن هلال التميمي الموصلى الحافظ محدث الجزيرة 210- 307. وقد ارتفعه أبو القاسم عبدالله بن محمد بن عبدالعزيز البغوي المحدث المعرف بابن بنت منيع 214 – 315 هـــ وسمي كتابية الذين ألفها في أسماء الصحابة : المعجم الكبيروالمعجم الصغير ثم كثر إطلاقه واستعماله بين من ألفوا في الحديث وعنهم أخذه اللغويون ولكن لا نعرف بالتحديد من أطلق هذا الوصف على المعجمات اللغوية. العرب لم يعرفوا المعاجم في العصر الجاهلي ويرجع السبب في ذلك أنهم كانوا أمة أمية و لم تكن هناك حاجة إلى تأليف معجم حتى جاء الإسلام فدعت الحاجة إلى أن

يسألوا عن معاني الكلمات ذات الاصطلاح الجديد كما كانوا يسألون أيضا عن بعض المعاني في لعدد من الكلمات التي استغلق عليهم فهمها.

2. الترجمة هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على الروح النص المنقول. تعددت آراء العلماء واللغويين حول تقسيم الترجمة من حيث وسائل أدائها، ومنهم يقولون أن الترجمة نوعين وهما الشفوية ثم التحريرية أو الكتابية، وأضاف الآخرون بنوع الثالث وهو الترجمة الآلية. الترجمة الفورية أو العفوية هي الترجمة المباشرة في وقت الاتصال، والقائم بها يسمى التُرجمان. وهي الترجمة التي تُتم شفويا أو كتابة تلبية لاحتياجات التفاهم المباشرة بين متكلمين بلغات مختلفة، والقائم بها يسمى بالتُرجمان، وفي العصر الحديث أصبحت صناعة واختصاصا قائا بذاته. الترجمة التحريرية أو الكتابية هي الترجمة التي تقوم امترجم فيها بنقل النصوص المكبوبة من لغة إلى أخرى. ويقوم من خلال هذه العلمية بإجراء ما يلزم من تغيير أو تبديل، أو حذف أو زيلدة أو تقديم أو تأخير. الترجمة الآلية هي يؤديها جهاز آلي مزود ببرنامج خاص للترجمة، وجاءت هذه الترجمة نتيجة لتطور ثورة المعلومات. وبدلا من الاعتماد على الجهد البشري في الترجمة، وهي جهد معرض للخطأ وعدم الدقة. وقائدة الترجمة وهما الأول

يستخدم الكلمات المعبرة السليمة المستساغة. والثاني فالعيب فيه يعود إلى وجود بعض الكلمات الغامضة على الفهم.

3. طريقتان في الترجمة. سار المترجمون العرب القديمي على طريقتين، ذكرهما صاحب الكشكول عن الصلاح الصدفي ويعوّل على هاتين الطريقتين حتى الوقت الحاضر. وهذا ما ورد في الكشكول :

" وللترجمة في النقل طريقتان احدهما طريقة يوحنا بن البطريق وابن الناعمة الحمصي، وغيرها، وهو أن ينظر إلى كلمة مفردة من الكلمات اليونانية، وما تدل عليه من المعنى، فيأتي الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى الأخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه. وهذه الطريقة رديئة لوجهين أحدهما أنه لا يوجد في الكلمات العربية كلمات تقابل جميع الكلمات اليونانية. ولهذا وقع في خلال التعريب كثير من الألفاظ اليونانية على حالها."

الثاني أن خواص التركيب والنسب الاسنادية لا تطابق نظيرها من لغة أخرى دائما، وأيضا يقع الخلل من جهة استعمال المزاجات، وهي كثيرة في جميع اللغات.

" الطريق الثانية في التعريب الطريقة حنين بن اسحاقوالجوهري وغيرها، وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبّر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خلفتها. وهذه الطريقة أجود ولهذا لم تحتج كتب حنين بن اسحاق إلى تهذيب الا في العلوم الرياضية لأنه لم يكن قيد بها. بخلاف كتب الطب والمنطق الطبيعي والالهي فان الذي عرّبه منها لم يحتاج إلى اصلاح."

هذا، وقد كانت هذه الثانية طريقة فرويد، العالم النمساوي الذائع الصيت، في ترجمته.

4.باب النون

حرف *النون* : ويأتي على ستة وجوه :

1. نون المثنى : وهي مكسورة، ويأتي مع الألف أو الياء في المثنى بدلا من التنوين في الاسم المفرد، نحو : [ التلميذان، التلميذين ] وتحذف هذه النون عند الاضافة، نحو [ تلميذا المدرسة ].

2. نون الجمع : وهي مفتوحة، وتأتي مع الواو أو الياء في جمع المذكر السالم بدلاً من التنوين في الإسم المفرد، نحو [ المدرسون ، المدرسين ].. وتحذف هذه النون عند الاضافة، نحو : [ معلمو المدرسة ].

3. نون الأفعال الخمسة : وهي علامة رفع الأفعال الخمسة، أما في حالتي النصب والجزم فتحذف، نحو : [ يدرسان ، لن يدرسا ، لم يدرسا ].

4. نون الوقاية : إذا لحقت ياء المتكلم بالفعل، أو اسم الفعل، أو حرف جر منتهياً بنون، أو حرف مشبه بالفعل أتي بينهما بنون الوقاية لأنها تلقي ما قبلها من الكسر، نحو : [ يعلمني ، رويدني ، منّي ، ليتني ] وهي : حرف لا محل له من الإعراب، ولا تتصل ب<لعل> إلاّ قليلاً.

5. نون التوكيد : وتقسم إلى قسمين : ثقيلة و خفيفة، وتتصل بالمضارع أو بالأمر للتوكيد، ويبنى الفعل معها على الفتح، نحو : [ يكتبنَّ ، يكتبنْ ، اكتبنْ ].

6. نون النسوة : وهي الضمير مبني على الفتح وتتصل بالماضي والمضارع والأمر فتبني هذه الأفعال على السكون، ومحلها من الإعراب <فاعل> للفعل المتصل بها دائما، نحو : [البنات يدرسن ، البنات تعلمن ]. أو <نائب الفاعل> نحو : [البنات تضربن ، البنات أخطئن] أو <اسم كان وأخواتها> نحو :

[ الطالبات كُنَّ في القاعة ].

*نا* : ضمير متصل لجمع المتكلمين مبني على السكون، وإعرابه :

1. إذا اتصل بالاسم فهو في محل جر بالإضافة نحو : [ دفترنا ]
2. إذا اتصل بحرف الجر فهو في محل جر بذلك الحرف نحو : [ إلينا ]
3. إذا اتصل بفعل ماضٍ، وكان الفعل مبنيا على السكون، فهو في محل رفع فاعل للمعلوم نحو [ درسنا الدرس ] أو نائب فاعل إذا كان الفعل مبنيا للمجهول نحو [ كوفئنا، أهدينا ] وإذا كان الفعل الماضي مبنيا على الفتح فهو في محل نصب مفعول به نحو [ أكرمنا المعلم ]
4. إذا اتصل بفعل مضارع أو فعل أمر فهو في محل نصب مفعول به، نحو [ يعلمنا المدرس، عَلِّمنا الدرس ]
5. إذا اتصل بحرف مشبة بالفعل فهو في محل نصب اسمه نحو [ إننا ]

*نحن* : ضمير منفصل لجميع المتكلمين مبني على الضمّةِ أو الرفع ولا يقع إلاّ في محل رفع مبتدأ نحو [ نحن مجتهدون ] أو اسم <ما العاملة عمل ليس> نحو [

ما نحن بمخططئين ] أو فاعل لفعل محذوف يفسره ما بعده نحو [ إذا نحن اجتهدنا نجحنا ] أو نائب فاعل لفعل محذوف نحو [ إذا نحن كوفئنا فسوف نجدّ ].

نَعَم : حرف جواب، لا محل له من الإعراب نحو [ نعم، سأجتهد]

نِعمَ : فعل ماضٍ جامد لإنشاء المدح، ويليه مرفوعان : الأول فاعل له والثاني <يسمى المخصوص بالمدح> وله وجهان من الإعراب :

1. خبر لمبتدأ محذوف تقديره <هو> نحو : [ نعم الطالب المجتهد ] المجتهد : خبر

2. مبتدأ خبره جملة المدح، نحو : [ نعم الطالب المجتهد ] المجتهد : مبتدأ جملة [ نعم الطالب ] : خبر مقدم.

***ملاحظة*** : قد تدخل على <نعم> لام تسمى اللام الموطئة للقسم نحو : [ لنعم البطل خالد ].

## مشكلات البحث

1. كيفية طريقة الترجمة ؟
2. اجراء المقارنة عن المعنى والفهم اللغوي ؟
3. كيفية ترتيب الكلمة في القواميس العربية؟

## أهداف البحث

1. معرفة طريقة الترجمة في قاموس الجديد و قاموس Oxford
2. معرفة الفرق بين المعانى في المعجمين
3. معرفة ترتيب الكلمة في المعجمين

## أهمية البحث

1. يعرف كيفية طريقة الترجمة في معجمين اللغة العربية إلى اللغة الملايوية
2. يعرف المعنى المناسب في المعجمين
3. يعرف ترتيب الكلمة يتابع ترتيب الحروف الهجائية

## فرضية البحث

- قاموس الجديد : قاموس قديم وصغير رقيق، طُبِعَ في السنة 1988، خطه صغير، الكاتب إسحاق عباس من بوكيت ريمه تانه ميره، ولاية كلنتن.
- قاموس Oxford : قاموس جديد وكبير وكثيف طُبِعَ في السنة 2005، خطه كبير و واضح، الكاتب الدكتور عبدالرؤوف حسن ، سلنجور.

## حدود البحث

مقارنة المصطلاحات في باب حرف النون خصوصا في قاموس الجديد وقاموس Oxford

## منهج البحث

استخرج الباحثة منهجا خاصا والمنهج الذي يسير إليها الباحثة في كتابة هذه الدراسة

هو المنهج الوصفي التحليلي نظرا المناسبة الدراسة والموضوع

# الفصل الثاني

## المبحث الأول : معنى الترجمة

*معنى الترجمة في اللغة*

عندما نفحص في معاجم اللغة عن مادة " الترجمة "، نجد أنها من جذر فعل رباعي وهو "ترجم" بمعنى بيان الكلام وتوضيح معناه وبسطه وتصييره مفهوما. وهذا المفهوم يمكن أن نلاحظه من قول الفيروز آبادي صاحب القاموس المحيط : "الترجمة بمعنى توضيح وتفسير وتبيين" وقولنا "ترجم كلام غيره أو عن غيره، بمعني نقله من لغة إلى لغة أخرى. أما ابن منظور، فقد أورد في لسان العرب تصاريف مادة الترجُمان؛ بأنها من "ترجم الترجمان" {بصور ثلاثة بين الضم والفتح والفعل يدل على أصل التاء} وجمعه تراجم.

وذكر في المعجم "الوسيط" أن مادة "الترجمة" مادة مشتقة من فعل "ترجم" "يترجم" "ترجمة"، وهو بمعنى التبيين والتوضيح، وترجم الكلام بمعنى بيَّنة ووضحه، و "ترجم كلام غيره أو عنه" بمعنى نقله من لغة إلى لغة أخرى. وفي "المحيط" : الترجمان : المفسر للسان، وهو متعدي ولازم، ترجمه، وعنه. ومصطلح الترجمة أيضا قد تفيد معنى

السيرة والحياة، وهي ترجمة شخص أي سيرة حياته وجمعه تراجم. وأما الترجمان فهو المترجم وجمعه تراجم وتراجمة. ( محمد الباقر الحاج يعقوب. 2005. مقدمة إلى فن الترجمة. سلنجور : كاجغ. )

وكان ابن النديم في كتابه "الفهرست"، عند حديثه عن كتاب "كليلة ودمنة" قد استخدم مصطلح "فسره عبدالله بن المفقع" اي ترجمه. فكأن التفسير والترجمة في ذلك الوقت واحد. وجاء في المنجد ترجم الكلام أي فسّره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي التفسير.

ونؤكد هنا على كلمة " تفسير" لأن المعنى مهم، ولأن الترجمة تتكل عليه أساسا، ومن لم يفهم لا يمكنه أن يُفهم غيره، وسنرى أن الترجمة في الأمم المتحدة يجب أن تكون "تفسيرية" في التقارير والدراسات، ولا في التقرارات والاتفاقيات والمعاهدات لأنها توضع، في كثير من الأحيان، في لغة غير اللغة الأم، لا تطاوع المؤلف كلماتها ولا تنقاد له تعابيرها، وكثيرا ما تفضي به إلى غموض في المعنى وركاكة في الأسلوب. ويغلب طابع التفسير على الترجمة الشفوية، إلا أن المعنى فيها يكون على حساب المبنى. وقال الآخرون : الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، والكلام هو الجملة، أو الجمل المفيدة.

فان الترجمة هي ايصال فكرة أو ابلاغ، أو تحويل ذلك البلاغ إلى لغة أخرى، واعطاؤها شكلا مكتوبا أو مسموعا، أو وضع صيغة مطابقة لصيغته في لغة النقل.

وقال جاكسون ماتيوز؛ "هناك مسألة تبدو واضحة : ألا وهي أن ترجمة قصيدة شعرية ما هي الواقع عبارة عن تأليف قصيدة أخرى. والترجمة الكاملة للفحوي أمينة، تقارب الأصل شكلا، كما أنها تكون لها روح خاصة بها، يتقمصها المترجم".

*معنى الترجمة في الاصطلاح*

الترجمة في الاصطلاح فهي قد تحددت بمعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، أو تحويل نص مكتوب بلغة ما إلى نص مساوٍ له بلغة أخرى. وهذا يعني أن الترجمة هي عملية نقل الألفاظ والمعاني والأفكار، بل كل المعلومات الموجودة في نص مكتوب بلغة معينة إلى لغة أخرى. فهو علم في معرفة حقيقة عملية نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ولكن العملية نفسها قد تكفي بمجرد المعرفة الشاملة عن شيء، وذلك لأنها فن من الفنون العملية التي تتطلب المهارة والدربة فضلا عن المواهبة السلوكية.

الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ولهذا، فإنه إذا كانت الكلمات هي التي تشكل اللبنات التي يتكون منها البناء اللغوي فإن القواعد اللغوية هي القوالب التي تصاغ فيها الأفكار والجمل، وروح المترجم وأسلوبه في التغيير ومواهبه الكامنة فيه وخلفيته الثقافية هي التي تميز الترجمات المختلفة لنفس النص. ولهذا فإنه يمكن القول : إذا كانت الإجادة اللغوية تعتبر من الأساسيات الضرورية اللازمة للمرء حتى يقدم على ترجمة تعبير أو جملة أو فترة أو نص ما، فإن المواهبة والثقافة والاطلاع ونوعية التعليم الذي حصل عليه المترجم والممارسة والتدريب المستمر هي التي تصقل مهارات المترجم، وتعمل على نضوجة وبلورة شخصيته كمبتكر ومبدع ومكتشف، لديه القدرة على كشف درر وكنوز اللغة المنقول منها، ووضعها في أماكنها السليمة في اللغة المنقول إليها. ( الدكتور محمد عناني. 2000. *فن الترجمة*. القاهرة : لونجمان )

ويتضح من هذا أن هناك عدة عوامل يجب أن تتوفر في المترجم وهي :

1. إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها.

2. إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها لأفكار الواردة في النص الأصلي

3. إجادة خاصة لفروع العلوم المختلفة التي تقوم بالنقل منها وإليها، مع الإلمام بمصطلحاتها ومعظم من مفرداتها

4. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجمة إليها

5. محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأ صلي

6. إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

( http://www.sotakhr.com/index.php?id=1524)

الترجمة هي فن دقيق يستلزم مجموعة من المتطلبات في المترجم، وإلا لحق الضرر بالمادة المترجمة، وبالقراءة على حد سواء، وهي تكون من لغة إلى لغة أخرى.

اهم مستلزمات الترجمة الدقيقة :

1 -معرفة دقيقة باللغتين بحيث يتعدى معاني المفردات إلى التغلغل في خصائص اللغتين وطرائقهما في التعبير.

2 -الإلمام بالمادة المترجمة.

3 -الأمانة في النقل، والترجمة الكاملة دون زيادة أو نقصان.

4 -مراعاة الإختلاف الكبير في المصطلحات في اللغة العلمية والتقنية خاصة في مواد العلوم والتكنولوجيا.

وتحقق الترجمة كثير من الأهداف للعرب أهمها-:

1 -إغناء الفكر العربي وإخصابه بروائع التراث العالمي.

2 -إرساء نهضة علمية بنقل العلوم المختلفة والتكنولوجحيا الحديثة.

3 -نقل الدراسات العلمية الجادة في شتى فروع المعرفة لتعزيز البحث العلمي.

4 -المساعدة على تعريب التعليم بشتى مراحله وأنواعه في البلدان العربية جميعها

5 -تعريف المواطن العربي بقضايا العصر ومشكلاته.

6 -تعريف العالم بنتاج الفكر العربي قديمه وحديثه.

فالترجمة التي تنقل المعنى كله والأسلوب إلى ما يساوية وتنقل روح النص نقلا كاملا بلا زيادة ولا نقصان ولا تعديل ولا تغيير، فلإمكان الترجمة حدود، ولكنها حدود غير ثابتة المعالم بل تتضاءل حيث.

( http://www.bluwe.com/bluwe/showthread.php?t=19703 )

## المبحث الثاني : أركان الترجمة

الترجمة ليست علما من العلوم، وإنما فن من الفنون التي تحتاج إلى المهارة والدربة في إنجازها. ولكن مع ذلك يمكن أن نعدها علما من العلوم، لأن دراستها وفهم طبيعتها مستندة إلى نظريات وملاحظات تجريبية علمية دقيقة، وهي مكونة من أركان ومواصفات لازمة. ومن ناحية أخرى فإن الجمال والتأثير لا يتأتيان بمجرد المحاولات العفوية المفاجأة. ومن هنا نرى بأن الترجمة لها ستة عناصر أساسية متكاملة لتحقيق عملية نقل النص من اللغة الأم إلى اللغة المترجم إليها.

وهذه العناصر هي :

1. دافع الترجمة
2. نص الترجمة
3. المترجم
4. النص المترجم
5. اللغة المستوردنة للترجمة
6. اللغة الصادرة الأصلية